دراسة تشخيصية لأخطاء الترجمة بلغة الإشارة ومصادرها في ضوء بعض المتغيرات

الملخص: هدفت هذه الدراسة إلى التعرف على أخطاء الترجمة بلغة الإشارة ومصادرها من وجهة نظر مترجمي لغة الإشارة العرب، تبعا لعدد من المتغيرات (المهارة بلغة الإشارة والنوع وطبيعة العمل): شارك في الدراسة ٦٥ مترجما من مترجمي لغة الإشارة العرب.وقد اعتمدت الدراسة على المنهج الوصفي وذلك بتطبيق استبيان وزع على المشاركين من خلال الانترنت. أشارت نتائج الدراسة إلى أن أكثر الأخطاء انتشارا على الترتيب (عدم مناسبة تعبير الوجه في الإشارة، عدم إكمال الإشارة في الترجمة، استخدام أشارات غير صحيحة، سرعة الترجمة مما يضعف استيعاب المستقبل للمعنى المطلوب ثم الاعتماد على مفردات إشارية من لغة إشارة مختلفة) وان مصادر هذه الأخطاء: (ضعف اهتمام المجتمع والجهات الرسمية بلغة الإشارة، ضعف تدريب المترجمين، عدم وجود قانون منظم لمهنة الترجمة، نقص خبرة المترجمين في الترجمة، اختلاف البنية اللغوية للجملة في اللغتين.)، كما أشارت الدراسة إلى عدم وجود فرق في الأخطاء تبعا لمتغير النوع في تقدير الأخطاء في الترجمة ومصادرها. كما أشارت النتائج إلى وجود فرق دال إحصائيا في تقدير الأخطاء ومصادرها تبعا لمتغير الوظيفة لصالح المعلمين. كما لا توجد فروق دال إحصائيا في تقدير الخطأ ومصادره والدرجة الكلية تبعا لمتغير مستوى المشاركين في لغة الإشارة. أخيرا يوصي الباحث بتوفير برامج متخصصة ومتقدمة للترجمة بلغة الإشارة.

الكلمات المفتاحية: *لغة الإشارة، الترجمة، أخطاء الترجمة بلغة الإشارة، مصادر الخطأ في الترجمة بلغة الإشارة.*

Sign Language Interpretation Errors and Sores of These Errors According to Some Variables

Abstract: the study aimed at investigate signlanguage interpretation errors and sores of these errors according to variables (gender, sign language skills, and occupation.) among Arab sign language interpretations. 65 Arab sign language interpretations responded to a questionnaire designed to achieve study purposes. Results indicates that most interpretation errors: unsuitable of facial expressions, signs shorting, using wrong signs, high speed signing, and using deferent sign language signs. Also results showed most sores of errors: lake of training and experience, and differences between spoken and sign language structure. The results indicates that there are no significant statistical differences according (gender and signlanguage skills), but there significant statistical differences according occupation

favour to teacher. Study recommended to prepare special training courses for sign language interpretations in Arab region.

Key words: Sign Language, interpretations errors, sores of errors.

أخطاء الترجمة بين بلغة الإشارة ومصادرها تبعا لمتغيرات النوع والعمل ومستوى لغة الشارة للمشاركين

المقدمة والخلفية النظرية:

تعد الترجمة من ضرورات الحياة في المجتمعات ثنائية أو متعددة اللغة؛ لتسهيل التواصل بين أفراد المجتمع. ومن هنا فان وجود أجهزة الترجمة والمترجمون يصبح ضرورياً وشائعا في هذه المجتمعات. ويصبح وجود المترجم إلزاميا بنص القانون عندما تعترف الدولة بلغة معينة من اللغات ضمن لغاتها الرسمية. وتعد لغة الإشارة لغة حية (Lotti, 1981)، تعبر عن مكنونات النفس الإنسانية من مشاعر وأفكار وتستخدم للتواصل كباقي اللغات الحية الأخرى(Stokoe,1964) بالرغم من اختلافها في تركيبها وطريقة التعبير بها عن اللغة المنطوقة (Vernon,1990). وقد واجهت لغة الإشارة مقاومة قبل الاعتراف بها واعتمادها كلغة رسمية.(الريس،٢٠٠٦).

وأصبحت لغة الإشارة هي الوسيلة الأكثر استخداما في تدريس الأفراد الصم في المدارس الخاصة بتعليمهم (العنزي،٢٠١٠).

ما هي لغة الإشارة ؟ تعرف لغة الإشارة بأنها : أنها " نظام لغوي يعتمد على استخدام رموز يدوية لإيصال المعلومات للآخرين، وللتعبير عن المفاهيم والأفكار، وتعتبر لغة الإشارة اللغة المكتسبة والمفضلة لمجتمع الصم " (التركي، الريس، الطويل،2007) وهي نظام لغوي يعتمد على استخدام رموز يدوية لإيصال المعلومة للآخرين وللتعبير عن المفاهيم والأفكار (التركي، ٢٠٠٩). ويرى (الصفدي، ٢٠٠٣) أن لغة الإشارة عبارة عن رموز إيمائية تستعمل بشكل منظم وتتركب من اتحاد وتجميع بشكل اليد وحركتها مع بقية أجزاء الجسم التي تقوم بحركات معينة تمشياً مع حدة الموقف، وتعتبر لغة الإشارة وسيلة للتواصل تعتمد اعتماداً كبيراً على الإبصار. كما أنها السيلة الطبيعية للتواصل لدى الأفراد الصم وهي لغة مستقلة لها نظامها اللغوي الخاص (نبوي، ٢٠٠١).

الترجمة بين اللغة المنطوقة ولغة الإشارة:

تعرف الترجمة بأنها مصطلح عام يشير إلى نقل الأفكار والآراء من لغة ما (المصدر) إلى أخرى (الهدف)، سواء كانت عملية شفوية أو مكتوبة. وبغض النظر إذا ما كانت اللغة (أحداهما أو كلتاهما)لغة إشارة. .(Akbari, 2013)

وتعرف أيضا بأنها " القدرة على نقل الكلام إما حرفياً أو بتصرف من لغة إلى أخرى دون زيادة أو نقصان بما يحقق للقارئ أو السامع فهم النص المترجم كما يفهمه قارئ النص الأصلي أو مستمعه." وتعرف الموسوعة الحرة wikipedia الترجمة بين لغتين بأنها عملية تسهيل التواصل بين اللغتين.

ويعرف الباحث الترجمة (بأنها إعادة صياغة مادة لغوية من لغة إلى أخرى دون تغيير في المعنى أو الانفعال في اللغة الأصلية). وهناك ثلاثة أنواع من الترجمة أو استبدال الرموز وهي :

- استبدال رموز لغوية في لغة ما برموز لغوية في اللغة نفسها. مثل استبدال كلمة بأخرى مثل (وهن) بكلمة (ضعف)
- استبدال رموز لغوية في لغة ما برموز لغوية في لغة أخرى. مثل ترجمة كلمة ولدفي اللغة العربية إلى Boy باللغة الانجليزية
- استبدال رموز لغوية برموز غير عادية . مثل ترجمة الأصوات الموسيقية إلى رموز موسيقية مكتوبة أو الترجمة إلى لغة الإشارة أو كتابة لغة الإشارة. (الحسيني، ٢٠١١)

طرق الترجمة:

هناك نوعان من الترجمة هما: الترجمة الحرفية، وترجمة المعنى. وبغض النظر عن نوع الترجمة يوجد طرق للترجمة يمكن إجمالها كما يلي:

١. الطريقة الأولى: الترجمة الشفوية وهنا يستمع المترجم إلى النص في اللغة الأولى (المصدر) (Sorse language) أو يقرأه ثم يترجمه إلى اللغة الثانية (tl) بطريقة شفوية. أو إشارية (في حالة الترجمة إلى لغة الإشارة.
٢. الطريقة الثانية : الترجمة التحريرية وهي أن يقرأ المترجم النص أو يستمع إليه (أو يشاهده في حالة لغة الإشارة) ثم يقوم بكتابته محرراً تحريراً سليماً من حيث الإملاء والنحو والصرف.
٣. الطريقة الثالثة وهي الترجمة الآلية وذلك بإدخال النص من اللغة الأولى (المصدر) إلى حاسب آلي ويقوم بإخراجها باللغة الثانية وهذه الطريقة متوفرة الان بين لغة الإشارة واللغات المنطوقة ويوجد عدة تطبيقات لهذه الترجمة مثل تطبيق (ميميكس) للترجمة بلغة الإشارة الأمريكية. http://www.mimix.me/ وفي العالم العربي هناك عدد من البرمجيات مثل برمجية (أم أم أس ساين) (MMS Sign) من إعداد (محمد الجمني وفريقه في تونس).
http://www.latice.rnu.tn/deaf_course/cours/index.html

استراتيجيات الترجمة:

لا يوجد استراتيجية ثابتة للترجمة وتصلح لكل المترجمين وكل الموضوعات .(Akbari,2013)وتظهر الحاجة إلى استراتيجية أو أكثر عند الترجمة (بالمعنى) أكثر من الحاجة إليها عند الترجمة (الحرفية). وفي ترجمة المعنى يمكن الاستعانة بالاستراتيجيات التالية:

١. **الترجمة الحرفية. وهي نقل الكلمة كما تنطق في اللغة (المصدر) بحروف مشابهة في اللغة المستهدفة . مثلان نترجم كلمة computerإلى كمبيوتر وهذه الترجمة تستخدم عند وجود ألفة واستخدام متكرر للمفردة حتى أنه يتم إدخالها في البنية اللغوية للغة الثانية فيتم إضافة علامات الإعراب عليها، فنقول مثلا: (كمبيوتر كمبيوتران كمبيوترات). وتستخدم عندما تكون المفردات المتقابلة في اللغتين تعطي نفس المعنى مثل: الحرب الباردة cold war**
٢. **التعديل. وهنا يتم استخدام جملة تعطي المعنى دون التقيد بالمفردات أو ترتيبها مثل في العجلة الندامة (Haste makes waste). حيث تستخدم في ترجمة الأمثال الثقافية والأدب (نثرا وشعرا).**
٣. **التكافؤ أو المعادلة: وهي ترجمة المعني بما يقاربه من المفردات في اللغة الثانية فمثلا نترجمه (he got seriously ill.) : لقد اشتد عليه المرض الاستعارة، ترجمة افتراضية، الترجمة الحرفية، تبديل، تعديل، التكافؤ والتكيف معه. (Munday, 2001)**

مراحل الترجمة:

هناك ثلاث مراحل أساسية للترجمة، الأولى: مرحلة الاستعداد والتحضير النفسي والعلمي وذلك بتهيئة المترجم نفسيا من خلا التشجيع والثناء على خبراته وإزالة كل مصادر التوتر لديه. وفيها يتعرف على الغرض من الترجمة ومن هم المتحدثون في اللغة الأصلية وما نوع الحديث: المرحلة الثانية: وفيها يتم فهم النص وتحليله بالاعتماد سياق الموقف حتى يتمكن المترجم من اختيار المفردة الأصح. والمرحلة الثالثة : هي إعادة صياغة النص من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية بشكله دقيق وسليم خال من العيوب النحوية والصرفية والإملائية وحتى عيوب النطق. Molina, Hurtado. (2002)هنا يحتاج إلى مهارات فنية عالية في اختيار المفردة المناسبة على اعتبار أن الترجمة فنا راقيا , Nicodemus , Swabey Taylor(2003)

وضح (سمرين، بن علي،٢٠١٠) بعض الأساليب المستخدمة في الترجمة مثل التقديم والتأخير في الرموز الإشارة حسب ما يقتضيه السياق، تغيير البناء اللغوي

للجملة، إضافة أو حذف الروابط بين المفردات، وأخير حذف أو إضافة بعض المفردات في الترجمة وكل هذه الأساليب تستخدم لتسهيل الفهم مع المحافظة على المعنى الأصلي.

الكفايات اللازمة للمترجم:

لخص العمري (٢٠٠٩) الكفايات اللازمة لمترجمي لغة الإشارة إلى

١. الكفايات الشخصية وأهمها (الثقة بالنفس، القدرة على إدارة الوقت، تقبل النقد)
٢. الكفايات المهنية وأهمها (القدرة على التطور، الالتزام بأخلاقيات المهنية مثل السرية)
٣. الكفايات المعرفية وأهمها (معرفة قواعد الترجمة، معرفة خصائص الأفراد الصم وثقافتهم، الإلمام بلغة الإشارة)

ويرى سمرين وبن علي (٢٠١٠) أن مترجم لغة الإشارة الجيد يتمتع معرفة قواعد اللغتين، القدرة على إعادة صياغة النص، المحافظة على المعنى والانفعال في النص. وقد أشار الاتحاد الدولي لمترجمي لغة الإشارة (WASLI) إلى ضرورة تمتع المترجم بأخلاقيات المهنة.

لقد ظهر الاهتمام بتقييم مترجمي لغة الإشارة عام ١٩٢٨ حيث تم إعداد مقياس لتقييم عدة مهارات منها المهارات اللغوية للمترجم، والقدرة على الترجمة، وتطور الوضع مع الزمن حتى أصبح عمليات تقييم مترجمي لغة الإشارة عملية إلزامية لكل من يريد ممارسة العملية وفي كثير من الدول أصحبت الترجمة بلغة الإشارة مهنة رسمية تحتاج إلى رخصة مزاولة مهنة(Simpson, 1991).

التحديات التي تواجه مترجمي لغة الإشارة:

مع التشابه في الترجمة بين اللغات إلا أن هناك خصوصية للترجمة بلغة الإشارة تفرض بعض التحديات تصعب من عمل مترجمي لغة الإشارة ومن هذه التحديات:

- وجود بعض المفردات الآتي لا إشارة لها.
- تباين الإشارة بين المترجم والأصم.
- صعوبة ترجمة الغيبيات والمجردات التي لا يوجد لها إشارات متفق على معناها.
- صعوبة ترجمة بعض الإشارات الدينية المرتبطة بأسماء الله الحسنى وصفاته، خاصة إذا ارتبط ذلك بتجسيد تلك الأسماء والصفات وذلك إذا علمنا أن هناك وجهة نظر فقهية تحرم ذلك.

- وصف الإشارات المرتبطة بأعضاء الجسم ذات المدلولات النوعية الصريحة والإيحائية.

المترجم والمعلم:

يتمثل دور المترجم تسهيل عملية التواصل بين شخصين يمتلكان لغتين مختلفتين، وذلك بالاعتماد على معرفته باللغتين والثقافتين. ومع أن مترجم لغة الإشارة يبدو ماهراً في استخدام يديه إلا أن المهارة المهمة الأخرى التي يحتاجها هي القدرة على الاستماع (ترجمة من لغة منطوقة إلى إشارة) أو الرؤية (ترجمة من لغة الإشارة إلى اللغة المنطوقة) بتركيز عال حتى يتمكن من نقل الرسالة بشكل صحيح.

ولا يتوجب على المترجم التدخل في المعنى إضافة أو حذفا إلا بما تتطلبه عملية الترجمة وفي أضيق الحدود.www.language-empiore.com .

أما معلم الأفراد الصم فبالإضافة إلى احتياجه إلى الترجمة ضمن حدود معينة، إلا أن دوره الأساسي هو توضيح المعنى والإضافة أو الاختصار وبما يضمن فهم الطالب للدرس، وتحقيق الأهداف التعليمية للدرس، فقد يضيف معلومة وقد يختصرها في الوقت الذي لا يقبل ذلك من المترجم، وقد يستخدم وسائل إيضاح قد لا يسعف المترجم الوقت والمكان استخدامها أثناء الترجمة.

آلية الترجمة بلغة الإشارة :

١. استقبال الرسالة باللغة الأولى.
٢. فهم الرسالة بشكل جيد.
٣. تحليل الرسالة لمعرفة كيفية الترجمة والمصطلحات (الإشارات) التي سيتم استخدامها.
٤. التعبير باللغة الثانية.
٥. الحصول على التغذية الراجعة من المستفيدين

وهناك عدد من النماذج للترجمة مثل نموذج (المساعد) وفي هذه الحالة يقوم المترجم بمساعدة الأفراد الصم في الحصول على احتياجاتهم(Per,1070). نموذج (التواصل) وفيه يكون دور المترجم مثل كوسيلة تواصل ولا يعكس مشاعره على عمله. نموذج (المترجم) وفيه يجب فهم الرسالة بعمق وترجمتها يعكس مشاعر وأفكار المتحدثين في اللغة الأولى وليس مشاعر المترجم نفسه (Seleskovitch,1992). وأخير النموذج (اللغوي الاجتماعي) وفيه يتم مراعاة الفوارق الثقافية (cokly, 1992)

الدراسات السابقة:

أجرى حنفي (٢٠٠٧) بعنوان استقصاء آراء معلمي الطلاب الصم حول القاموس الإشاري العربي الموحد، طبق الدراسة على مئة وخمس وعشرين معلما (١٢٥) من النوعين. وأشارت الدراسة أن القاموس الاشاري الموحد هو أحد أهم مصادر تعلم لغة الإشارة.

وفي دراسة مقارنة قامت بها الفتياني (٢٠٠٧) بين لغة الإشارة في كل من الأردن وفلسطين والكويت. قارنت الباحثة الإشارات بناء على متغيرات (اتجاه اليد وموقعها وشكلها وحركتها) وكان المعيار تشابه ثلاثة متغيرات من أربعة حتى يطلق على الإشارتين بأنهما متشابهتين. ولم يلتفت إلى متغيرات أخرى مثل تعبير الوجه أو إيماءات الجسم. بينت فيها إن هناك تباين في الإشارات بين لغات الإشارة في العالم العربي، وهذا يخالف الاعتقاد السائد بان لغة الإشارة متشابهة إلى حد ما. كما أشارت الدراسة إلى انه هناك تشابه كبير بين لغة الإشارة الأردنية والفلسطينية ولغة الإشارة الأردنية والكويتية.

ودرس كل من (Qin, Marshal, Jacqueline &Marschark, 2006) أثر الضغوط النفسية على الإجهاد البدني الذي يصيب المترجمين مهنة الترجمة بلغة الإشارة، أشارت نتائج الدراسة إلى أن الضغوط النفسية تؤدي إلى إجهاد بدني مرتفع للمترجمين خاصة في معصم اليد.

وفي دراسة(Seal,2004) حول الاختبارات النفسية لمترجمي لغة الإشارة .طبقت بطارية اختبارات نفسية على ثمان وعشرين مترجما من مترجمي لغة الإشارة، وهدفت إلى تقييم القدرات المعرفية، والحركية، والاهتمامات، والسمات الشخصية، وقد حصل ثمانية مترجمين على المستوى الثاني، كما حصل تسعة مترجمين على المستوى الثالث من اختبار تأكيد الجودة Virginia Quality Assurance Screenings (VQAS) وحصل الأحد عشر مترجما الآخرون على شهادة مترجم (RID) (Registry Interpreters for Deaf) وقد طبق على المشاركين ستة اختبارات رسمية هي المسح العصبي النفسي السريع، واختبار اختبار ونديرلك الشخصي، واختبار التآزر البصري الحركي، واختبار الانتباه الثاني، واختبار التكامل السمعي البصري للأداء المستمر، واستبيان العوامل الشخصية (16PF) وقد كانت نتائج المشاركين على الاختبارات مرتفعة في معظم الاختبارات ولم يكن هناك فرق دال إحصائيا بين مجموعات المترجمين حسب متغير طبيعة الترجمة (تعليمية أو اجتماعية).

درس (Story, Jamieson, 2003) الاحتياجات الشخصية المهمة لمترجم لغة الإشارة في المدرسة العادية والتي تساعد على تطوير المفردات الإشارية لديه،

ومدى قدرته على استخدام الإنترنت نت لتطوير قدرته على الترجمة. أشار المترجمون أن التطور المهني مرتبط بالتدريب المستمر بالإضافة إلى التفاعل مع الزملاء والصم الكبار وتوفير الكتب وأشرطة الفيديو وتوفير الوصول إلى الانترنت.

ودرس (Dean, Pollard Jr, 2000).أثر البيئة على عملية الترجمة بلغة الإشارة. وقد أشار إلى أهمية التفاعل بين عملية الترجمة والبيئة التي تحدث فيها الترجمة، بما في ذلك الضجيج والضغوط النفسية، والخصائص الشخصية للمترجم والمتحدث والمستقبل، وحالات الإصابات والصدمة التي قد تحدث أثناء الترجمة والتي قد تؤدي إلى اختصار عملية الترجمة وهذا يتطلب تدريب المترجم على العمل في الظروف الضاغطة والصعبة.

وفي دراسة حول مهارات المترجمين في المدارس العامة استخدم(Schick, Williams& Bolster, 1999) اختبار تقييم أداء المترجمين في التعليم Educational Interpreters Performance Assessment (EIPA) وهي أداة مخصصة لتقييم المترجمين في المدارس. طبقت الدراسة على تسعة وخمسين مترجم. أشارت النتائج إلى أن أقل من نصف المترجمين لديهم الحد الأدنى المقبول من الكفايات. وأشارت النتائج أن مستوى المترجمين في المفردات الإشارية أحسن من مستواهم في قواعد لغة الإشارة. وقد أشارت النتائج إلى أن الطلاب يتلقون تعليماً مشوهاً بسبب أخطاء المترجمين.

مشكلة الدراسة:

من خلال عمل الباحث مع الصم، واطلاعه على أحوال الترجمة بلغة الإشارة وملاحظته لكثير من المشاكل التي تحث بسبب الترجمة الخاطئة،ومنها نقص فرص تأهيل وتدريب مترجمي لغة الإشارة ، حيث أن معظم مترجمي لغة الإشارة المحترفين اعتمدوا على جهود ذاتية في التدريب. ومعظمهم اهتم بالموضوع لوجود علاقة مع شخص أصم (ابن، زوج، أخ ...الخ)، ومع نقص القواميس الإشارية المعتمدة ونقص المفردات الإشارية ونقص التدريب، وضعف مهارة الترجمة (Baker & Baker, 1977)، وعدم وجود مؤسسات أكاديمية تدرس تخصص لغة الإشارة على مستوى البكالوريوس في الدول العربية (حسب معرفة الباحث) فان المتابع لأداء مترجمي لغة الإشارة يجد الكثير من الأخطاء في عملهم.

وبعد الاطلاع على الأدب النظري ومراجعة الدراسات حول موضوع الترجمة من وإلى لغة الإشارة مثل (Abushaira,2012 العنزي، ٢٠١٠؛ الريس، ٢٠٠٦،٢٠٠٧). جاءت فكرة هذه الدراسة التي تحاول التعرف ليس على الأخطاء فقط وإنما التعرف على مصادر هذه الأخطاء أو المسببات لهذه الأخطاء.

تم صياغة مشكلة الدراسة على شكل الأسئلة البحثية التالية:

١. ما هي الأخطاء التي يقع فيها مترجمي لغة الإشارة من وجهة نظرهم ؟
٢. ما هي مصادر أخطاء الترجمة من وجهة نظر المترجمين؟
٣. هل هناك فرق في أخطاء الترجمة ومصادرها عند مستوى ($\alpha \leq 0.05$) تبعا لمتغيرات الدراسة (النوع،العمل، مستوى لغة الإشارة للمشارين)؟

أهداف الدراسة: تهدف هذه الدراسة إلى:

١. التعرف على أخطاء الترجمة بلغة الإشارة من وجهة نظر المترجمين.
٢. تحديد مصادر أخطاء الترجمة بلغة الإشارة من وجهة نظر المترجمين.
٣. التعرف على الفرق في أخطاء الترجمة بين المترجمين وفقا لمتغيرات الدراسة.

أهمية الدراسة:

تساعد هذه الدراسة على حصر أخطاء الترجمة ومعرفة مصادرها.وهذا بدوره سيساعد في بناء برامج إعداد وتدريب وتطوير مترجمي لغة الإشارة. مما يعمل على تحسين التواصل بين الصم والمجتمع ودمج الصم بشكل أفضل في المجتمع.

منهج الدراسة:

استخدمت الدراسة المنهج الوصفي لمعرفة الأخطاء الأكثر انتشار في الترجمة بلغة الإشارة ومعرفة مصادرها. من خلال تطبيق أداة الدراسة التي أعدت لأغراض الدراسة. خاصة إذا علمنا النقص الواضح في برامج إعداد وتأهيل المترجمين بلغة الإشارة.

المشاركون في الدراسة:

شارك في الدراسة ٦٥ مترجماً موزعين حسب متغيرات الدراسة (طبيعة العمل ، النوع، ومستوى لغة الإشارة) كما في الجدول رقم (١).

جدول رقم (١) توزيع المشاركين حسب متغيرات النوع والعمل ومستوى لغة الإشارة

المهنة			مستوى لغة الإشارة			الكلي
			متقدم	متوسط	مبتدئ	
مترجم	النوع	ذكر	11	2	0	13
		أنثى	4	2	1	7
	الكلي		15	4	1	20
مترجم بدوام جزئي	النوع	ذكر	4	1	0	5
		أنثى	6	1	1	8
	الكلي		10	2	1	13
معلم	النوع	ذكر	8	5	1	14
		أنثى	3	6	3	12
	الكلي		11	11	4	26
مترجم متطوع	النوع	ذكر	1	2	1	4
		أنثى	0	1	1	2
	الكلي		1	3	2	6
الكلي	النوع	ذكر	24	10	2	36
		أنثى	13	10	6	29
	الكلي		37	20	8	65

أداة الدراسة:

بناء على خبرة الباحث في الترجمة والاطلاع ومتابعة أعمال المترجمين بلغة الإشارة بحكم التخصص تم تصميم استبانة مكونة من جزأين الأول تم جمع البيانات حول المشاركين في الدراسة تبعا لمتغيرات الدراسة (العمر، والنوع ومستوى لغة الإشارة والمستوى الدراسي ونوع العمل في الترجمة : متفرغ جزئي متطوع أو معلم) والجزء الثاني فيه فقرات الدراسة وهي موزعة على بعدين الأول أخطأ الترجمة(١٣فقرة)، والثاني مصادر الأخطاء (١٨فقرة). يجيب المشاركون على الفقرات ب (أوافق بشد ،

أوافق متردد لا أوافق ، لا أوافق بشدة) وذلك بهدف معرفة وجود هذه الأخطاء ومصادرها واتفاق المشاركين في الدراسة على ذلك.

صدق الأداة وثباتها :

دلالات الصدق تم حساب صدق البناء الداخلي من خلال حساب معاملات الارتباط بين الأداء على الفقرة والأداء على البعد كما في الجدول رقم (٢)

جدول رقم(٢)معاملات الارتباط بيرسون بين الأداء على الفقرة والأداء على البعد

	مصادر الخطأ في الترجمة	معامل		أخطاء الترجمة	معامل
١.	نقص المفردات في لغة	.277*	١.	استخدام إشارات غير صحيحة	.599**
٢.	اختلاف البنية اللغوية	0.212	٢.	استخدام أشارات صحيحة لكنها	.689**
٣.	ضعف تدريب المترجمين	.523**	٣.	سرعة الترجمة مما يضعف	.588**
٤.	اختلاف السرعة في التعبير	.539**	٤.	تغيير اتجاه الإشارة	.705**
٥.	الضغط النفسي الناتج عن	.481**	٥.	تغيير سرعة الإشارة	.696**
٦.	ضعف المسؤولية	.409**	٦.	الإشارة تغيير موقع الإشارة	.756**
٧.	عدم وجود قواعد واضحة	.365**	٧.	تغيير شكل اليد في الإشارة	.656**
٨.	عدم وجود قانون منظم	.554**	٨.	عدم مناسبة تعبير الوجه في	.517**
٩.	اختلاف لغة الإشارة من	.504**	٩.	تغير ترتيب مكونات الجملة	.405**
١٠	تأير ذاتية المترجم	.493**	١٠	عدم إكمال الإشارة في الترجمة	.635**
١١	نقص خبرة المترجمين في	.425**	١١	استخدام الوصف بدل مفردات	.522**
١٢	ضعف المترجم في قواعد	.428**	١٢	الاعتماد على مفردات أشارية	.451**
١٣	قلة خبرة المترجم في	.581**	١٣	خروج الإشارة عن حيز	.537**
١٤	الأخطاء اللغوية للمتحدث	.545**			
١٥	اشتراك أكثر من مترجم في	.438**			
١٦	نقص مهارات التواصل عند	.614**			
١٧	وجود مسافة كبيرة بين	.433**			
١٨	ضعف اهتمام المجتمع	.510**			

**دالة إحصائيا عند مستوى ٠,٠٥ *دال إحصائيا عند مستوى ٠,٠١

يشير الجدول رقم (٢)إلى ان معاملات الارتباط بين فقرات بعد أنواع الخطأ والدرجة الكلية دالة إحصائيا. كما يشير إلى أن الارتباط بين فقرات مصادر الخطأ والدرجة الكلية على مصادر الخطأ دالة إحصائياً.

كما تم حساب معاملات الارتباط بين متوسطات الأداء على الأبعاد (المصادر والأخطاء مع متوسط الدرجة الكلية) كما في الجدول رقم (٣).

جدول رقم (٣) معاملات الارتباط بين متوسطات الأداء على الأبعاد (المصادر والأخطاء مع متوسط الدرجة الكلية)

		متوسط كلي	متوسط الأخطاء	متوسط المصادر
متوسط كلي	معامل ارتباط بيرسون	1	.920**	.878**
متوسط الأخطاء		.920**	1	.621**
متوسط المصادر		.878**	.621**	1

**.دال إحصائيا

يشير الجدول رقم (٣)إلى أن معامل الارتباط بين بعدي أنواع الخطأ ومصادر الخطأ مع الدرجة الكلية على المقياس دال إحصائيا. مما يشير إلى ثبات الأداة.

نتائج الدراسة:

للإجابة على السؤالين الأول والثاني: ما هي أخطاء الترجمة عند المترجمين؟ وما مصادر هذه الأخطاء؟. تم حساب متوسطات الإجابة على بعد أخطاء الترجمة ومتوسطات الإجابة على بعد مصادر الأخطاء من وجهة نظر المشاركين في الدراسة، ثم تم ترتيبها تنازليا كما في الجدول رقم (٤)

جدول رقم(٤) متوسطات الأداء على أداة الدراسة

	مصادر الأخطاء	المتوسط	الانحراف المعياري		أخطاء الترجمة	المتوسط	الانحراف المعياري
1.	ضعف اهتمام المجتمع والجهات الرسمية بلغة	4.4308	1.11760	١.	عدم مناسبة تعبير الوجه في الإشارة	4.2923	.86101
2.	ضعف تدريب المترجمين	4.3231	1.11954	٢.	عدم إكمال الإشارة في الترجمة	3.9846	.96002
3.	عدم وجود قانون منظم لمهنة الترجمة	4.2923	.96377	٣.	استخدام إشارات غير صحيحة	3.9692	1.17219
4.	نقص خبرة المترجمين في الترجمة	4.2615	.85288	٤.	سرعة الترجمة مما يضعف استيعاب المستقبل	3.9385	1.02891
5.	اختلاف البنية اللغوية للجمل في اللغتين	4.1692	.96127	٥.	الاعتماد على مفردات اشارية من لغة إشارة مختلفة	3.8769	1.06811
6.	عدم وجود قواعد واضحة للترجمة بين اللغتين	4.0769	.97320	٦.	خروج الإشارة عن حيز المشاهدة البصري بالنسبة للاصم	3.8308	1.13975
7.	نقص المفردات في لغة الإشارة	4.0615	1.08796	٧.	استخدام إشارات صحيحة لكنها قديمة وغير مستخدمة	3.7077	1.11416
8.	اختلاف لغة الإشارة من منطقة لأخرى	4.0615	1.18423	٨.	تغير ترتيب مكونات الجملة	3.6308	1.25710
9.	ضعف المسؤولية والمحاسبة	4.0000	1.13192	٩.	تغيير شكل اليد في الإشارة	3.6154	1.25862

	مصادر الأخطاء	المتوسط	الانحراف المعياري		أخطاء الترجمة	المتوسط	الانحراف المعياري
10	اختلاف السرعة في التعبير	3.9538	.99107	١٠	استخدام الوصف بدل مفردات لغة الإشارة	3.5846	1.05907
11	قلة خبرة المترجم في الأمثال والمجاز في للغة العربية	3.8769	1.00790	١١	تغيير موقع الإشارة	3.5538	1.15962
12	نقص مهارات التواصل عند المترجمين	3.8000	1.07819	١٢	تغيير اتجاه الإشارة	3.4923	1.09149
13	تأثير ذاتية المترجم	3.6769	1.00168	١٣	تغيير سرعة الإشارة	3.3692	1.11200
14	وجود مسافة كبيرة بين المترجم والأصم	3.6462	1.23023		كلي الأخطاء	48.8462	8.53162
15	الضغط النفسي الناتج عن الترجمة المباشرة	3.6308	1.19333				
16	ضعف المترجم في قواعد اللغة العربية	3.6308	1.13975				
17	الأخطاء اللغوية للمتحدث باللغة العربية	3.6308	1.06901				
18	اشتراك أكثر من مترجم في الموضوع الواحد	3.2923	1.27136				
	كلي المصادر	74.4769	9.65840				

أشارت النتائج إلى أن متوسطات الأخطاء في الترجمة مرتفعة، تراوحت بين (٤,٢٩ و ٣,٣٦) كما أن مصادر الخطأ متعددة ومتوسطات تأثيرها مرتفعة تراوحت بين (٤,٤٣ و٣,٢٩) كما أشار الجدول إلى أن أكثر الأخطاء في الترجمة بلغة الإشارة انتشاراً هي (عدم مناسبة تعبير الوجه في الإشارة، عدم إكمال الإشارة في الترجمة، استخدام إشارات غير صحيحة، سرعة الترجمة مما يضعف استيعاب المستقبل للمعنى المطلوب ثم الاعتماد على مفردات إشارية من لغة إشارة مختلفة) وأن أكثر مصادر انتشاراً لهذه الأخطاء: (ضعف اهتمام المجتمع والجهات الرسمية بلغة الإشارة، ضعف تدريب المترجمين، عدم وجود قانون منظم لمهنة الترجمة، نقص خبرة المترجمين في الترجمة، اختلاف البنية اللغوية للجملة في اللغتين.

وللإجابة على السؤال الثالث؟ هل هناك فرق في دالٌ إحصائيا في متوسطات الأخطاء الأكثر انتشاراً ومصادر الأخطاء من وجهة نظر المترجمين تبعاً لمتغيرات الدراسة؟

أولا بالنسبة لمتغير النوع: تم حساب متوسطات الأداء على بعد أخطاء الترجمة وعلى بعد مصادر الأخطاء والدرجة الكلية ما في الجدول رقم ٥:

جدول رقم ٥ متوسطات الأداء تبعا لمتغير النوع

النوع		ن	المتوسط	الانحراف المعياري	متوسط الخطا المعياري
متوسط الأخطاء	ذكر	36	3.7244	.73331	.12222
	أنثى	29	3.7984	.55600	.10325
متوسط المصادر	ذكر	36	4.0694	.58394	.09732
	أنثى	29	4.2222	.46741	.08680
متوسط كلي	ذكر	36	3.8969	.60309	.10051
	أنثى	29	4.0103	.44565	.08275

يشير الجدول إلى وجود فرق في متوسطات الأداء تبعا لمتغير النوع لصالح الإناث.

ولمعرفة إذا كانت الفروق دالة إحصائيا تم إجراء اختبار (ت) للفرق بين المتوسطات كما في الجدول (٦)

جدول رقم ٦ اختبار ت للفرق بين المتوسطات تبعا لمتغير النوع

	ت	درجة الحرية	مستوى الدلالة	تباين المتوسطات	تباين الخطأ المعياري
متوسط الأخطاء	-.449	63	.655	-.07405	.16479
متوسط المصادر	-1.144	63	.257	-.15278	.13357
متوسط كلي	-.844	63	.402	-.11341	.13445

يشير الجدول إلى عدم وجود فروق دالة إحصائيا بين المتوسطات في الأداء على بعدي الخطأ ومصادره تبعا لمتغير النوع

ثانيا بالنسبة لمتغير الوظيفة: تم حساب متوسطات الأداء تبعا لمتغير الوظيفة كما في الجدول رقم(٦)

جدول رقم(٦)متوسطات الأداء تبعا لمتغير الوظيفة

الوظيفة		متوسط الأخطاء	متوسط المصادر	متوسط كلي
مترجم	المتوسط	3.6231	3.9833	3.8032
	ن	20	20	20
	الانحراف المعياري	.82165	.71422	.70610
مترجم بدوام جزئي	المتوسط	3.5089	4.2265	3.8677
	ن	13	13	13
	الانحراف المعياري	.73684	.48827	.55764
معلم	المتوسط	4.0444	4.2222	4.1333
	ن	26	26	26
	الانحراف المعياري	.40069	.43490	.36920

الوظيفة		متوسط الأخطاء	متوسط المصادر	متوسط كلي
مترجم متطوع	المتوسط	3.5000	4.0926	3.7963
	ن	6	6	6
	الانحراف المعياري	.31809	.27141	.26497
الكلي	المتوسط	3.7574	4.1376	3.9475
	ن	65	65	65
	الانحراف المعياري	.65628	.53658	.53761

يشير الجدول رقم ٦ إلى وجود فروق ظاهرية بين متوسطات الأداء على الأبعاد والدرجة الكلية . ولمعرفة إذا كانت الفروق دالة إحصائيا تم حساب تحليل التباين للفرق بين المتوسطات تبعاً لمتغير طبيعة العمل كما في الجدول رقم (٧)

جدول رقم ٧ تحليل التباين أنوفا(ANOVA) للفرق بين المتوسطات تبعا لمتغير الوظيفة

		مجموع المربعات	درجة الحرية	متوسط المربعات	F	مستوى الدلالة
متوسط الأخطاء	بين المجموعات	3.703	3	1.234	3.155	.031
	داخل المجموعات	23.862	61	.391		
	الكلي	27.565	64			
متوسط المصادر	بين المجموعات	.777	3	.259	.895	.449
	داخل المجموعات	17.650	61	.289		
	الكلي	18.427	64			
متوسط كلي	بين المجموعات	1.534	3	.511	1.839	.150
	داخل المجموعات	16.963	61	.278		
	الكلي	18.497	64			

يشير الجدول رقم (٧)إلى انه توجد فروق دالة إحصائيا في بعد أخطاء في الترجمة ولمعرفة اتجاه الفرق تم إجراء اختبار (LSD) للفرق بين المتوسطات كما في الجدول رقم(٨)

جدول رقم (٨) اختبار (LSD) لحساب اتجاه الفرق بين المتوسطات

المتغيرات			المتوسطات	الانحراف المعياري	مستوى الدلالة
متوسط الأخطاء	مترجم	مترجم بدوام جزئي	.11420	.22282	.610
		معلم	-.42130-*	.18602	.027
		مترجم متطوع	.12308	.29113	.674
	مترجم بدوام جزئي	مترجم	-.11420	.22282	.610
		معلم	-.53550-*	.21245	.014
		مترجم متطوع	.00888	.30869	.977
	معلم	مترجم	.42130*	.18602	.027
		مترجم بدوام جزئي	.53550*	.21245	.014
		مترجم متطوع	.54438	.28327	.059
	مترجم متطوع	مترجم	-.12308	.29113	.674
		مترجم بدوام جزئي	-.00888	.30869	.977
		معلم	-.54438	.28327	.059

يشير الجدول إلى أن اتجاه الفرق في المتوسطات لصالح المعلمين في بعد أخطاء الترجمة.

رابعا: بالنسبة لمتغير مستوى لغة الإشارة، تم حساب متوسطات الأداء تبعا لمتغير مستوى لغة الإشارة كما في الجدول رقم(٩)

جدول رقم(٩)متوسطات الأداء تبعا لمتغير مستوى لغة الإشارة

مستوى لغة الإشارة		متوسط الأخطاء	متوسط المصادر	متوسط كلي
متقدم	المتوسط	3.6590	4.0706	3.8648
	ن	37	37	37
	الانحراف المعياري	.74349	.54569	.56953
متوسط	المتوسط	3.8038	4.1639	3.9839
	ن	20	20	20
	الانحراف المعياري	.49000	.51881	.46595
مبتدئ	المتوسط	4.0962	4.3819	4.2390
	ن	8	8	8
	الانحراف المعياري	.50484	.52574	.49797
الكلي	المتوسط	3.7574	4.1376	3.9475
	ن	65	65	65
	الانحراف المعياري	.65628	.53658	.53761

يشير الجدول رقم(٩)إلى فروق ظاهرية بين متوسطات الأداء على الأبعاد والدرجة الكلية . ولمعرفة إذا كانت الفروق دالة إحصائيا تم حساب تحليل التباين للفرق بين المتوسطات تبعا لمتغير مستوى لغة الإشارة كما في الجدول (١٠)

جدول رقم (١٠) تحليل التباين ANOVA للفرق بين المتوسطات تبعا مستوى لغة الإشارة

		مجموع المربعات	درجة الحرية	متوسط المربعات	ف	مستوى الدلالة
متوسط الأخطاء	بين المجموعات	1.319	2	0.66	1.558	0.219
	داخل المجموعات	26.246	62	0.423		
	الكلي	27.565	64			
متوسط المصادر	بين المجموعات	0.658	2	0.329	1.147	0.324
	داخل المجموعات	17.769	62	0.287		
	الكلي	18.427	64			
متوسط كلي	بين المجموعات	0.959	2	0.48	1.696	0.192
	داخل المجموعات	17.538	62	0.283		
	الكلي	18.497	64			

أشار الجدول رقم(١٠) السابق أنه لا يوجد فرق دال إحصائيا بين متوسطات الأداء يعود إلى متغير مستوى لغة الإشارة

تفسير مناقشة النتائج:

أشارت النتائج المتعلقة بالسؤال الأول إلى أن أكثر أخطاء الترجمة انتشاراً هي:

عدم مناسبة تعبير الوجه في الإشارة، عدم إكمال الإشارة في الترجمة، استخدام إشارات غير صحيحة، سرعة الترجمة مما يضعف استيعاب المستقبل للمعنى المطلوب، الاعتماد على مفردات إشارية من لغة إشارة مختلفة، خروج الإشارة عن حيز المشاهدة البصري بالنسبة للأصم، استخدام إشارات صحيحة لكنها قديمة وغير مستخدمة، تغير ترتيب مكونات الجملة، تغيير شكل اليد في الإشارة، استخدام الوصف

بدل مفردات لغة الإشارة، تغيير موقع الإشارة، تغيير اتجاه الإشارة، تغيير سرعة الإشارة.

ويمكن تصنيف هذه الأخطاء إلى:

أخطاء مرتبطة بنقص المعرفة والمهارة مثل : عدم إكمال الإشارة في الترجمة، استخدام إشارات غير صحيحة، الاعتماد على مفردات إشارية من لغة إشارة مختلفة، استخدام إشارات صحيحة لكنها قديمة وغير مستخدمة، استخدام الوصف بدل مفردات لغة الإشارة، تغيير موقع الإشارة، تغيير اتجاه الإشارة.

وأخطاء مرتبطة بنقص التدريب مثل: عدم مناسبة تعبير الوجه في الإشارة، سرعة الترجمة مما يضعف استيعاب المستقبل للمعنى المطلوب، تغير ترتيب مكونات الجملة.

ويعزو الباحث هذه الأخطاء إلى نقص التدريب، وعدم وجود قواميس إشارة محلية وعدم تطوير وزيادة المفردات الإشارة في القواميس الموجودة. وهذا مؤشر من وجهة نظر الباحث على ضعف الاهتمام بقواميس لغة الإشارة وتدريب المترجمين وهذا يتفق مع الدراسات الكثيرة التي أشارت إلى أن ضعف مهارات المترجمين ناتج عن نقص التدريب مثل دراسة (العنزي، ٢٠٠٩؛ حنفي، ٢٠٠٧)وتتفق النتائج مع دراسة (Qin, Marshal, Jacqueline &Marschark. 2006) الذين أشاروا إلى أن الترجمة تؤدي إلى إجهاد بدني ونفسي قد يؤدي إلى عدم القيام بالترجمة بشكل صحيح.

وتتفق هذه النتائج مع دراسة (Seal,2004) الذي أشار إلى وجود مشاكل في المهارات الحركية . كما تتفق مع نتائج دراسة Parmer &Cawley (1993) التي أشارت إلى أن المعلمين لا يستخدمون لغة الإشارة بشكل صحيح في التعليم.

وهذه الأخطاء التي يقع فيها المترجمون تتنافى مع ما دعى إليه الإتحاد العالمي للصم بضرورة تدريب وتأهيل مترجمي لغة الإشارة، وحق الصم في التعليم والتواصل بلغتهم الأم (Isakova, Allen, 2013) .

وفي فيما يتعلق بمصادر الأخطاء تشير النتائج إلى مصادر الخطأ هي:

ضعف اهتمام المجتمع والجهات الرسمية بلغة الإشارة، ضعف تدريب المترجمين، عدم وجود قانون منظم لمهنة الترجمة، نقص خبرة المترجمين في الترجمة، اختلاف البنية اللغوية للجمل في اللغتين، عدم وجود قواعد واضحة للترجمة بين اللغتين

نقص المفردات في لغة الإشارة، اختلاف لغة الإشارة من منطقة لأخرى، ضعف المسؤولية والمحاسبة، اختلاف السرعة في التعبير، قلة خبرة المترجم في الأمثال

والمجاز في للغة العربية، نقص مهارات التواصل عند المترجمين، تأثير ذاتية المترجم، وجود مسافة كبيرة بين المترجم والأصم، الضغط النفسي الناتج عن الترجمة المباشرة، ضعف المترجم في قواعد اللغة العربية،الأخطاء اللغوية للمتحدث باللغة العربية، اشتراك أكثر من مترجم في الموضوع الواحد.

ويرى الباحث أن مصادر الأخطاء هذه تتوافق مع طبيعة الأخطاء التي يقع فيها المترجمون. وان مصادر الأخطاء هذه في الغالب ستسبب أخطاء الترجمة بغض النظر عن أي لغة يتم فيها الترجمة. وان اهتمام المجتمع

وبعزو الباحث وجود مصادر الأخطاء تتفق في طبيعتها إلى ضعف اهتمام المجتمع بموضوع لغة الإشارة وثقافة الصم والذي يظهر من خلال نقص التشريعات المحلية التي تنظم حقوق الصم في الحصول على ترجمة صحيحة. وهذا بالتالي يظهر من خلال ضعف عمليات الترجمة بلغة الإشارة التي تقدم للأشخاص الصم.وهذا يتفق مع دراسة (Schick, Williams & Bolster, 1999) الذين أشاروا إلى ضعف التدريب والتعليم.

أما فيما يتعلق بعدم وجود فروق دالة إحصائيا في أخطاء الترجمة ومصادرها يتعزى إلى متغير النوع. يعزو الباحث هذه النتيجة إلى تشابه التدريب الذي يحصل عليه النوعين، كما يعزوه الباحث هذه النتيجة إلى تشابه ظروف الترجمة التي يعمل فيها المترجمون من النوعين.

وفيما يتعلق بوجود أخطاء الترجمة دالة إحصائيا تبعا للوظيفة لصالح المعلمين، يعزو الباحث ذلك لأن المعلمين غير متخصصين في الترجمة فمن الطبيعي حدوث أخطاء في الترجمة لديهم أكثر من غيرهم عند إقحام أنفسهم في هذا المجال. ويرى الباحث أن إقحام المعلمين في الترجمة بلغة الإشارة ناتج عن النقص الحاد في المترجمين مما يتيح الفرصة للأشخاص غير المؤهلين في الترجمة -ومنهم المعلمين - الدخول في هذا المجال كما انه لا يوجد رخصة مزاولة مهنة معتمدة ترتبط بالتأهيل الجيد للمترجمين. بينما أشارت النتائج إلى انه لا يوجد فرق دال إحصائيا في مصادر الخطأ يعود إلى طبيعة العمل ويعزو الباحث إلى أن مصادر الخطأ في الغالب مرتبطة بالبيئة والحالة النفسية والتشريعات وهي مسائل يقع تحتها جميع العاملين في المجال بغض النظر عن طبيعة عملهم أو مسمياتهم الوظيفية.

وهذه النتيجة تتوافق مع دراسة (Qin, Marshal, Jacqueline &Marschark. 2006) ودراسة (Seal,2004) ودراسة (Schick, Williams & Bolster, 1999) الذين أشاروا إلى نقص الإعداد للعاملين في الترجمة، ووجود حالات نفسية وإجهاد تؤثر على عملية الترجمة.

وفي السؤال الرابع أشارت النتائج إلى أنه لا يوجد فرق دال إحصائيا في أنواع الأخطاء ومصادرها يعود إلى المستوى في لغة الإشارة. فإذا ما أخذنا الإجابة على السؤال الأول بعين الاعتبار والتي أشارت إلى وجود أخطاء متعددة في الترجمة وأشارت إلى تعدد هذه المصادر وارتفاع تأثيرها على عملية الترجمة فان هذا يشير بوضوح إلى أن برامج إعداد المترجمين متشابهة وبالتالي فان مخرجاتها متشابهة، حيث تظهر مخرجات برامج تأهيل المترجمين على شكل مترجمين ذوي مستوى منخفض تتعدد لديهم الأخطاء وتتنوع مصادرها وهذا يتفق مع دراسة (Schick, Williams & Bolster, 1999) ودراسة (Seal,2004) حيث أشارت الدراستان إلى أن هناك انخفاض واضح في مستويات الأشخاص الذين يقومون في الترجمة.

التوصيات:

- **تدريب مكثف للمعلمين العاملين في تعليم الصم وتدريب المترجمين.**
- **تحديد وصف وظيفي لكل من المترجمين والمعلمين.**
- **تفعيل رخصة المزاولة لمهنة الترجمة بلغة الإشارة وضرورة وضع معايير محددة للحصول على هذه الرخصة.**

المراجع:

أبوشعيرة، محمد. (٢٠٠٧). أثر كتابة لغة الإشارة على التحصيل ونمو المفردات عند الطلاب الصم في معهد الأمل للصم مدينة عمان. رسالة دكتوراة. كلية الدراسات العليا. الجامعة الأردنية

الاتفاقية الدولية للأشخاص ذوو الإعاقة

http://www.un.org/disabilities/documents/convention/convoptprot-a.p

التركي، يوسف. الريس، طارق. الطويل، فهد .(١٤٢٧هـ). دليل مترجمي لغة الإشارة في وزارة التربية والتعليم. الرياض، المملكة العربية السعودية، الإدارة العامة للتربية الخاصة.

الريس ، طارق . (٢٠٠٧م). لغة الإشارة والإعلام المرئي: رؤية واقعية، ورقة عمل مقدمة إلى الملتقى السابع للجمعية الخليجية للإعاقة،المنامة، مملكة البحرين.

الريس ، طارق. (٢٠٠٦م). دراسة نظرية عن ثنائي اللغة ثنائي الثقافة : الفلسفة والإستراتيجيات ، ورقة عمل مقدمة في المؤتمر العربي السابع للاتحاد، القاهرة، جمهورية مصر العربية

العنزي، مبارك. (٢٠١٠).واقع استخدام المعلمين لطرق التواصل في معاهد وبرامج الصم وضعاف السمع الابتدائية وعلاقتها ببعض المتغيرات بمدينة الرياض. رسالة ماجستير غير منشورة، قسم التربية الخاصة، كلية التربية، جامعة الملك سعود.٢٠١٠

كامل، محمد علي. (١٩٩٩). لغة الإشارة للقائمين على رعاية الصم. مكتبة النهضة، مصر.

Akbari, Monireh. (2013). Strategies for Translating Idioms. Journal of Academic and Applied Studies (Special Issue on Applied Linguistics) Vol. 3(8) August 2013, pp. 32-41

Alfityani , Kinda (2007), Arab Sign Languages : A Lexical Comparison. CRL Technical Report, Vol.19, No.1.

Burch , D . (1999). Essential Competencies, Responsibilities, andEducation of Sign Language Interpreters in Pre-College EducationalSettings . [Ph. D. dissertation] United States – SouthernUniversityand Agricultural and Mechanical College of Louisiana .

Cerney, B. E. (2004). Relayed interpretation from English to American Sign Language via a hearing and deaf interpreter. Unpublished doctoral dissertation, Union Institute, Cincinnati, OH.

Dean, Robyn; Pollard Jr, Robert. (2000). Application of Demand-Control Theory to Sign Language Interpreting: Implications for Stress and Interpreter Training. Jnl Deaf Studies and Deaf Education. Vo6. Issue 1, 1-14.

Driskell J. E. / Copper C. / Moran A. (1994) "Does mental practice enhance performance?", Journal of Applied Psychology 79/4, 481-492.

Isakova, Janna; ALLEN, COLIN . (2013), WFD Submission rule women. Committee on the Elimination of Discrimination against Women. WORLD FEDERATION OF THE DEAF An International Non GovernmentalOrganisation in official liaison with ECOSOC, UNESCO, ILO, WHO and the Council of Europe. PO Box 65, FIN-00401 Helsinki, FINLAND

Jones, Bernhardt Ecman. (1993).Section 0099, Part 0529 158 pages; [Ed.D. dissertation].United States-- Kansas: University of Kansas.

Lotti, I., (1981) . The new illustrated guide mastering sign language and manual alpha pet, the joy ofsigning, use P. 4-5.

Melnyk , K . (1997) . The Role of Sign Language Interpreters inKindergarten to Senior 4 Educational Settings .[M.Ed. D.dissertation]Manitoba University of Canada .

Molina,Lucía, Hurtado, AmparoAlbir.(2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. Translators' Journal, vol. 47, n° 4, 2002, p. 498-512.

Munday, J. (2001). Translating the foreign: The invisibility of Translation. In Introducing Translation Studies: Theories and Applications (pp. 144-161). London And New York: Routledge.

Nicodemus, Brenda, Swabey, Laurie, Taylor, Marty. (2003). Preparation strategies used by American Sign LanguageEnglish interpreters to render President Barack Obama's inaugural address.

Parmer, R.S. and Cawley, J.F. (1993) 'Analysis of science textbook recommendations provided for students with disabilities', Exceptional Children 59, pp. 518-531

Qin, Jin; Marshal, Matthew; Mozrall, Jacqueline and Marschark, Mark. (2006). Effect of Peace and Work Stress on Upper-Extremity Kinematic responds in Sign Language Interpreters. Human factors and ergonomics society 50th annual meeting 2006.

Russell, D. (2002). Interpreting in legal contexts: Consecutive and simultaneous interpretation. Sign Language Dissertation Series. Burtonsville, MD: Linstok Press.

Schick, B; Williams, K and Bolster, L. (1999). Skill levels of educational interpreters working in public schools. JDSDE. Volume 4, Issue 2 Pp. 144-155.

Seal, BC. (2004). Psychological testing of sign language interpreters.J Deaf Stud Deaf Educ. 2004 Winter;9(1):39-52.

Simpson S. (1991). A stimulus to learning, a measure of ability. In: S Gregory, GM Hartley, editors. Constructing Deafness. London: Pinter in association with the Open University. p. 217–226

Stone C. (2010). Sign language and interpretation. In: JH Stone, M Blouin, editors. International Encyclopedia of Rehabilitation. Available online: http://cirrie.buffalo.edu/encyclopedia/en/article/264/

Storey BC, Jamieson JR, (2004). Sign language vocabulary development practices and internet use among educational interpreters. J Deaf Stud Deaf Educ. 2004 Winter;9(1):53-67.

wikipedia.org/wiki/Language_interpretation

www.language-empiore.com